

# P. S. 日本語学校便り

2014年 8月号



## ① 学校より **Mensagem da Escola**

今年はCOPAの影響で、いつもより早く2学期が始まりました。ブラジル学校に よって冬休みの時期もバラバラであり、また色々な面で毎年と事情が異なり、保護者の方も少し戸惑いがあるのではないのでしょうか。

生徒達が日本語の勉強を頑張らなければいけないのは1学期も同じですが、2学期は最後にABCテストや日本語能力試験があるので、より一層授業は重要となります。その試験の結果が来年度のクラス編成に大きな影響を与えますが、その結果は生徒が持つその時の日本語の力を表しているものであり、これまでの勉強の頑張り・努力の結果でもあります。

しかし、“日本語学校をよく休む生徒” “ただ授業を受けているだけの生徒”は、残念ながらその結果が子供や親が望むようなものになりにくいと言わざるをえません。

いい結果を出すためには、何よりも「頑張り・努力」が必要です。「頑張り・努力」とは、誰かに言われたことをただするのではなく、『嫌なこと・大変なこと・辛いこと』でも自分から「やろう」と思っていることです。自分で考えていることです。そしてそれに不可欠なのは「いい結果を出したい」という目標です。その目標があるからこそ「やる気」が生まれ、それが「頑張り・努力」につながります。

しかしそのいい結果を出すために必要な「頑張り・努力」の量は一人一人違います。いい結果を本当に望むのであれば、「他の子よりもやった」という満足感ではなく「その目標に向けて、自分がどれぐらい精一杯やったのか」が問題なのです。

「子供にもっと日本語を覚えてほしい、そして来年、上のクラスに進んでほしい」と願うのであれば、子供に日本語を勉強する「目標」「やる気」が生まれるよう、保護者の方にも日頃から意識して取り組んで頂ければと思います。

Este ano por conta da COPA, as aulas do segundo semestre começaram mais cedo do que o normal. E dependendo da escola brasileira o período de férias foi diferente comparado a todos os anos, e por conta dessa situação diferente os pais também podem estar um pouco confusos.

Indiferente ao primeiro semestre os alunos tem que se dedicar aos estudos do japonês também no segundo semestre, pois teremos o Teste ABC e o Teste de Proficiência, assim as aulas serão importantes e indispensáveis. Os resultados dessas provas terá um impacto significativo na organização da classe para o próximo ano, mas acima de tudo este resultado mostrará o quanto o seu filho aprendeu, sendo esse também o fruto do esforço e de sua dedicação aos estudos do japonês.

Contudo “alunos que faltam muito na escola”, “alunos que só vem por vir na aula” infelizmente para eles o resultado da prova não será aquele esperado pelos seus pais.

Para obter um bom resultado, é preciso acima de tudo “esforço e dedicação”. “Esforço e Dedicação” não é apenas fazer aquilo que é pedido, mas ‘coisas que não gosta, coisas trabalhosas e difíceis’ coisas que você por si mesmo pensa “Eu vou fazer”. Ou seja, coisas que você pensa sozinho e faz. Assim como ter em mente uma meta indispensável “querer obter um bom resultado”. Se tiver essa meta nasce daí a “Motivação”, e ela apoia o seu “esforço e dedicação”.

No entanto para obter um bom resultado, o “esforço e dedicação” de cada um é diferente. Se quer alcançar um bom resultado, ficar satisfeito por que fez mais que outro aluno não é o mais importante, mas sim o quanto você deu o MÁXIMO de você para alcançar o seu objetivo.

Se você tem o desejo de ‘Quero que meu filho aprenda mais japonês e que ano que vem vá para a próxima série’, incentive seu filho nos estudos o ajudando diariamente, para que ele possa ter uma “META” e “MOTIVAÇÃO” para estudar o japonês.

②

がつ よてい  
8月の予定 **Planejamento de Agosto**



| 日<br>Domingo          | 月<br>Seg. | 火<br>Ter. | 水<br>Qua. | 木<br>Qui. | 金<br>Sex. | 土<br>Sábado           |
|-----------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------------------|
|                       |           |           |           |           | 1         | 2                     |
| 3                     | 4         | 5         | 6         | 7         | 8         | 9 盆踊り                 |
| 10                    | 11        | 12        | 13        | 14        | 15        | 16 灯籠流し<br>(Registro) |
| 17 (S.M.A.)<br>聖南西芸能祭 | 18        | 19        | 20        | 21        | 22        | 23 聖南西<br>作文コンクール     |
| 24<br>31              | 25        | 26        | 27        | 28        | 29<br>休み  | 30                    |

Dia 09 Bom-Odori

Dia 16 TooRoo Nagashi 【Registro】 (6 alunos solicitados)

Dia 17 Gueinousai 【São Miguel Arcanjo】 (Equipe de Sooran)

Dia 23 Concurso de Redação (da região Sudoeste) 【P.S.】

Dia 29 Não Haverá Aula

(Pois Senseis Irá Fazer Estágio Em Outra Escola)

③

にっ き ひとこと  
日記の一言 **Sobre o Diário**



この運動会では、時に笑い、時にかなしみ、時に怒りました。ある時には喜びで胸がいっぱいになりました。最後には、すごくつかれていました。足も全部ものすごくいたくなりました。これが起こるのははじめてでした。こんなにすごくいたくなったのは運動会でたくさん走ったからです。忘れられない日ではなかったです。毎年と同じような運動会でしたが、今年はもっと楽しかった運動会の気がした。楽しかったのはなぜだろう？もっとつかれたから？僕でも分からないけど、今年の運動会はとても楽しかったです。



(Hiroki Ando (classe superior))

がつ もうひつ  
6月の毛筆

さい ゆう しゅう しょう  
最優秀賞

A melhor obra da Carigrafia em pincel de Junho



南 なつみ  
Natsumi Minami

百合 ゆかり  
Yukari Yuri

井伊 えいか  
Eika Ii

森 みゆき  
Miyuki Mori

安藤 ひろき  
Hiroki Ando

奥田 シンジ  
Shindy Okuda

がつ かんじ  
6・7月の漢字テスト

まんてん  
100満点!

せいと  
の生徒

Alunos que tiram nota 100 na prova de KANJI em Junho e Julho

|          |                  |                      |                |
|----------|------------------|----------------------|----------------|
| 2年生      | 伊藤ちえみ×②回         | ゴンサウベス               | ビニシウス×②        |
|          | 宮崎さおり×②          | 高倉ありさ                |                |
| 2º Série | Tiemi Ito×②vezes | Vinicius Gonçalves×② |                |
|          | Saori Miyasaki×② | Arisa Takakura       |                |
| 3年生      | 安田えみ×②           | 井伊さゆみ×②              | 岡田ひでゆき         |
| 3º Série | Emi Yasuda×②     | Sayumi Ii×②          | Hideyuki Okada |
| 4年生      | 百合ゆかり            |                      |                |
| 4º Série | Yukari Yuri      |                      |                |
| 5年生      | 横飛ひでお            |                      |                |
| 5º Série | Hideo Yokotobi   |                      |                |
| 6年生      | 井伊えいか×②          | 宗ゆき×②                |                |
| 6º Série | Eika Ii×②        | Yuki So×②            |                |
| 上級生      | 安藤ひろき×③          | 奥田シンジ×②              |                |
| Superior | Hiroki Ando×③    | Shindy Okuda×②       |                |

④

せんせいたち

ひとこと

先生達からの一言 **Mensagens dos professores**

幼稚園 / 1年生  
岡田 エリーナ 先生  
**Prézinho / 1º Série**  
**Prof. Erina Okada**

みなさん、さむいですね! かぜを ひかないように  
あたたかい かっこうで がっこうに きてください。  
ひらがな、カタカナ、かんじ など おぼえることが  
いっぱいです。やすまないで ちゃんと きてね!!!

**Esses dias está muito frio! Por isso vamos vir bem  
agasalhados para não pegar gripe. Tem muitas coisas  
para estudar: Hiragana, Katakana, Kanji entre outros,  
por isso venham direitinho para a escola e procurem não  
faltar!**

ことしの うんどうかいの だしものの れんしゅうは  
いっしゅうかんしか ありませんでした。せいとたちが  
ちゃんと できるか しんぱいでしたが、みごとに おどりの  
ふりつけを おぼえて くれました。

みんな がんばったので、おとうさん、おかあさん、  
こどもたちを ほめて あげて ください。

**Neste ano só tivemos uma semana de ensaio para a  
apresentação do Undokai. Confesso que fiquei preocupado se  
daria certo mas, as crianças se esforçaram e aprenderam os  
passos da dança rapidinho. Por isso, Papai e Mamãe elogiem  
os seus filhos. Estão de parabéns.**



1年生 / 2年生  
丸屋 えり 先生  
**1º Série / 2º Série**  
**Prof. Ery Maruya**

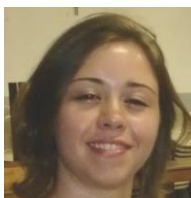
運動会の出し物の練習に みんな 頑張りましたね! いい発表  
ができました。そして 運動会コンクールを優勝した生徒に おめ  
でとうございます。

これから、勉強も頑張らしましょう! 二年生の子、かんじテスト  
がんばってください。につきも ちゃんと 書いてきてください。

**Todos se esforçaram bastante para a dança do undokai.  
Tivemos uma bela apresentação. Parabéns aos alunos que  
foram premiados no concurso do undokai.**

**Agora vamos estudar bastante!**

**Alunos da segunda série, estudem bastante para prova de  
kanji e tragam o nikki direitinho.**



1年生 / 2年生  
ダニエラ  
モレラッチ先生  
**1º Série / 2º Série**  
**Prof. Daniela  
Moreratti**



3年生  
溝渕 ゆか先生  
**3º Série**  
**Prof. Yuku  
Mizobuchi**

今年はいつよりも早く 2 学期の授業が始まりました。1 学期をふりかえ  
って、2 学期も文法と漢字と漢字テストの勉強をたくさんして、毎日 が  
んばりましょう。100点をとらなくても がんばって 勉強したら 漢  
字が 読めるようにも 書けるようになります。それから、8月 に作  
文コンクールがあるので、作文を書く練習をしましょう。

**As aulas do segundo semestre começaram mais cedo do que  
o normal. Relembrando o primeiro semestre, vamos nos  
esforçar nas aulas de gramática, Kanji e estudar bastante  
para o teste de Kanji no segundo semestre. Mesmo não  
tirando nota máxima (100 pontos), se estudar conseguirá ler  
e escrever muitos Kanjis. Em agosto também teremos  
concurso de Redação, por isso vamos treinar!**

2 学期が始まりました。まだみんな頭がボーっとしていて、  
勉強する頭になっていません。2 学期には ABC テストや  
能力試験など大事なテストもあります。毎日日本語を話すように  
して、気持ちを切り替えて、あと半年がんばりましょう!!

**O segundo semestre começou. Mas todos ainda estão  
desatentos e ainda não se acostumaram ao ritmo das  
aulas. Nesse semestre teremos provas importantes como o  
Teste ABC e o Teste de Proficiência. Por isso vamos nos  
esforçar esse semestre e tentar conversar em japonês para  
entrar no ritmo das aulas.**



4年・5年生 /  
6年・上級生  
平田 真理恵 先生  
**4º・5º Serie /  
6º・Superior**  
**Prof. Marie Hirata**

運動会は どうでしたか? 生徒の皆が 楽しくできるように、  
文協の方々や、皆のお父さんたちが、前日の雨が降る中、準備を  
してくれて いましたね。いつも 皆のために 動いてくれる  
お父さんたちに ありがとうを 言いましょう。では、2 学期の  
勉強もがんばりましょうー!

**Como foi o Undokai? Para que todo mundo pudesse se  
divertir, os associados do Kaikan e os seus pais, mesmo  
chovendo, fizeram os preparativos para o Undokai. Vamos  
agradecer aos pais pela dedicação aos seus filhos.**

**O segundo semestre começou, por isso vamos nos esforçar  
nos estudos!!**



6年 / 上級生  
6º・Superior  
野中 真由美 先生  
**Prof. Mayumi  
Nonaka**



だい かい せいなんせい せいじん せいねんにつけいくじょうきょう ぎ たいかい  
第66回 聖南西 成人・青年日系陸上競技大会

66ª Competição Nikkei Geral de Atletismo da UCES

em Mairinque no dia 15 de Junho

|                                                                 |               |           |       |         |
|-----------------------------------------------------------------|---------------|-----------|-------|---------|
| MAKOTO SUYAMA                                                   | 100 M         | 11"54 ②   | 200 M | 23"49 ② |
| SHINJI KAWATSU                                                  | 400 M         | 1'00"57 ② |       |         |
| AKEMI KAWABATA                                                  | 800 M         | 3'02"49 ③ | 200 M | 31"27 ③ |
| SEIJI HIYAMA                                                    | 1500 M        | 5'20"78 ③ |       |         |
| HIROSHI MATSUOKA                                                | 800 M         | 2'33"20 ③ |       |         |
| SORAO NAKUI                                                     | PESO          | 9m86 ③    |       |         |
| RIKA MINAMI                                                     | DISCO         | 22m38 ③   |       |         |
| MAKOTO SUYAMA / SHINJI KAWATSU<br>MASSAKI KANEKO / SEIJI HIYAMA | 4×400M REVEZ. | 4'09"90 ① |       |         |
| MAKOTO SUYAMA / SORAO NAKUI<br>MASSAKI KANEKO / HIROKI ANDO     | 4×100M REVEZ. | 49"91 ②   |       |         |



だい かいぜんはくにつけいくじょうきょう ぎ たいかい  
第77回全伯日系陸上競技大会インテルコロニアル

77ª Competição Nikkei Atletismo Intercolonial

em São Paulo 19/20 de Julho

須山 まこと Makoto Suyama 2位 (100m 11" 68)  
2位 (200m 23" 40)  
1位 (4×400M REVEZ.) / 2位 (4×100M REVEZ.)

ぶ い ん だ い ぼ し ゅ う  
部員大募集！

Inscreve-se no grupo !



陸上部！ATLETISMO！



何かに熱中し本気になれる  
“熱い気持ち”を感じさせて  
あげてください！

Sinta um sentimento de  
entusiasmo e doação por  
algo, a ponto de sentir uma  
sensação de queimar por  
dentro !

部に入ると、

- たくさんの仲間ができる！
- 他の町にも新しい仲間ができる！
- 大会などの目標ができ、それに  
毎日の生活がとても生き生きする！  
向かって練習を頑張ることで、
- 心が強くなり感受性が豊かになる！

Ao participar de um grupo:

- Posso fazer muitos amigos!
- Posso fazer amigos de outra cidade
- Posso me sentir vivo todos os dias  
e me esforçar nos treinos com o  
objetivo de ganhar Competições!
- O coração fica mais forte e meu  
sentimento mais abundante!

ソーラン部！SOORAN！



太鼓部！TAIKO！



仲間と一緒に1つの目標に向け頑張  
れば・・・苦しい事も、辛い事も、  
楽しく思える！楽しい事、嬉しい事は  
2倍にも3倍にも感じられる！！

Se você tiver objetivo e se esforçar  
junto com seus amigos .....

Momento doloroso, momento difícil,  
também é divertido! Mas o momento  
legal, momento feliz, vale muito mais,  
o dobro, o triplo de alegria !!



# 6月の写真 (fotos de Junho)

## 7月の写真 (fotos de Julho)



| CATEGORIA "EXTRA" MASCULINO |                | 200m    | 1500m     | Dist | Altura | Peso | 4x100 |
|-----------------------------|----------------|---------|-----------|------|--------|------|-------|
| 1801                        | MASSAKI KANEKO | 26"91 ① | 6'06"31 ① | 5m02 |        |      |       |
| 1802                        | HIROKI ANDO    |         | 6'26"40   |      | 1m25 ② | 8m48 |       |

| CATEGORIA "C" MASCULINO |               | 100m  | 400m    | 1500m | Dist | Altura | Peso   |
|-------------------------|---------------|-------|---------|-------|------|--------|--------|
| 1803                    | HIDEO YOKOTOB | 16"40 | 1'18"46 |       |      |        | 7m17 ② |
| 1804                    | HARUTO NAKUI  | 16"63 |         |       | 3m10 |        |        |

| CATEGORIA "D" MASCULINO |                     | 100m    | 400m      | 800m      | Dist   | Altura | 4x100        |
|-------------------------|---------------------|---------|-----------|-----------|--------|--------|--------------|
| 1805                    | VINÍCIUS GONÇALVES  | 16"84 ③ | 1'26"88 ② |           | 3m24 ② |        | 1'13"20<br>① |
| 1807                    | RYUTA ODA           |         |           |           |        | 0m90 ② |              |
| 1808                    | MASSAKATSU TAKAKURA | 17"40   | 1'36"09   | 3'48"97 ③ |        |        |              |
| 1809                    | NOBORU MIYAZAKI     |         | 1'45"07   | 3'38"51 ① | 2m70   |        |              |

| CATEGORIA "E" MASCULINO |             | 75m   | 100m  | Dist |
|-------------------------|-------------|-------|-------|------|
| 1810                    | HIDEAKI ODA | 18"20 | 25"91 | 1m55 |

| CATEGORIA "F" MASCULINO |                 | 50m     | 100m    | 4x100 |
|-------------------------|-----------------|---------|---------|-------|
| 1811                    | HIROKI YONEMURA | 10"48 ② | 21"29 ③ |       |

| CATEGORIA "EXTRA" FEMININO |                  | 200m  | 800m | Dist |
|----------------------------|------------------|-------|------|------|
| 1820                       | SAYURI SHIMAZAKI | 36"34 |      | 2m60 |

| CATEGORIA "C" FEMININO |                | 100m  | 300m    | 800m | Dist | Altura | Peso | 4x100        |
|------------------------|----------------|-------|---------|------|------|--------|------|--------------|
| 1822                   | KAORI YOSHIOKA |       | 1'10"15 |      |      |        | 5m12 | 1'15"99<br>② |
| 1823                   | YUKI SO        | 17"58 | 1'01"95 |      | 2m80 |        |      |              |
| 1824                   | YUMI YOKOTOB   | 22"19 |         |      |      |        | 3m97 |              |
| 1825                   | MIYUKI MORI    | 18"22 |         |      |      |        | 4m52 |              |

| CATEGORIA "D" FEMININO |                | 100m  | 200m    | 400m      | Dist | Altura | 4x100   |
|------------------------|----------------|-------|---------|-----------|------|--------|---------|
| 1826                   | EIKA II        | 17"72 | 37"93 ③ | 1'31"23 ③ |      |        | 1'17"50 |
| 1827                   | YUKARI YURI    | 20"73 | 46"72   | 1'45"89   |      |        |         |
| 1828                   | MIYUKI TASHIRO |       | 40"53   |           | 2m12 |        |         |
| 1829                   | SAORI MIYAZAKI | 19"35 |         |           | 2m10 |        |         |

| CATEGORIA "E" FEMININO |                | 75m     | 100m    | Dist   | 4x100        |
|------------------------|----------------|---------|---------|--------|--------------|
| 1830                   | ARISA TAKAKURA | 12"87 ① | 17"03 ① |        | 1'15"46<br>① |
| 1831                   | AYUMI MARUYA   |         | 19"13 ③ | 2m23 ③ |              |
| 1832                   | SAYUMI II      |         | 20"25   | 1m94   |              |
| 1833                   | NATSUMI MINAMI | 14"02 ② |         |        |              |
| 1834                   | RIMI YONEMURA  | 15"72   |         | 1m98   |              |

| CATEGORIA "F" FEMININO |                | 50m     | 100m    | 4x100 |
|------------------------|----------------|---------|---------|-------|
| 1835                   | AYUMI YAMAZAKI | 10"63 ③ | 20"57 ② |       |



| OS    | IB    | PS    | VG    | PI    | MA   |
|-------|-------|-------|-------|-------|------|
| 719.0 | 307.0 | 286.0 | 220.0 | 100.0 | 50.0 |
| 1a    | 2a    | 3a    | 4a    | 5a    | 6a   |

Resultado Final